

uno sviluppo simultaneo e incoscio della L2. L'inizio del programma risale al 1971 e continua anche ai nostri giorni. Chi vuole saperne più, consultando il sito <http://www.cal.org/heritage>, può trovarne ampie informazioni. Danesi conclude con la constatazione che apprendere più lingue fin dai primi anni della scolarizzazione assicura la flessibilità della mente dell'individuo. Come dice lui, l'apprendimento di una qualsiasi seconda lingua nella scuola elementare si arricchisce l'esperienza cognitiva e affettiva del bambino. Ci auguriamo che quest'opera verrà letta in molti paesi da numerosi insegnanti di lingua. Il punto focale del dibattito in tutto il volume è l'esame dei vantaggi e/o svantaggi dell'uso di una lingua prima, seconda o straniera a scopo di istruzione nella scuola. Anche se il bilinguismo o il trilinguismo, in Ungheria non sono problemi significanti, il volume contiene metodi applicabili anche al nostro ambiente. In conclusione vorrei offrire un altro libro collegato al tema, tradotto in lingua ungherese da Mária Farkas, Andrea Kollár, Judit Flórián, Ildikó Pálos, Gézné Doró: *Renzo Titone: A többnyelvű és interkulturális nevelés megvalósításáért (Per una educazione plurilingue ed interculturale, Nuovi orizzonti della psicopedagogia del linguaggio)* ed. JATEPress, Szeged, 2000.

Mária Veronika Gecse  
 Università Cattolica Péter Pázmány



**Márton Náray-Szabó: Francia magyar beszédfordulatok. 1200 kifejezés a mindennapi társalgás nyelvéből [Énoncés liés franco-hongroises. 1200 expressions de la conversation quotidienne].** Tinta, Budapest, 2009, 231 pp.

*Ca va! Aucune idée! A propos! Vas-y! A la limite! Tu parles! On se prend tous de passion pour ces tournures conversationnelles qui font partie intégrante de la communication quotidienne.* Márton Náray-Szabó linguiste et professeur de langue au Département de Français de l'Université Catholique Péter Pázmány a recueilli dans un dictionnaire bilingue ces énoncés liés utilisés fréquemment dans le français parlé.

La structure, les chapitres de son livre s'inscrivent dans la linguistique de l'énonciation et dans la théorie des actes de langage. Ces théories linguistiques qui remontent aux années 60s (Searle, Austin) ont renouvelé non seulement la linguistique mais aussi la didactique des langues étrangères. Il a fallu quelques décennies pour que ces concepts soient clairs, connus et acceptés non seulement par les linguistes et les auteurs des méthodes mais aussi par les professeurs de langues.

Grâce aux travaux du Conseil Européen, une nouvelle didactique de l'enseignement des langues vivantes—centrée sur la communication dans son sens linguistique, discursif, culturel et stratégique—a été élaborée. Suite à la parution du Cadre européen commun de références (2000), on peut vraiment parler d'une harmonisation des objectifs, des programmes, des méthodes, des concepts, de l'évaluation dans les classes de langue étrangère. De nos jours, toutes

les méthodes françaises sont construites sur les fondements des actes de paroles.

Le grand mérite du livre de Náray-Szabó, du point de vue d'un enseignant, est justement son utilité pour fournir un bon support au développement de l'expression orale, à l'enrichissement du vocabulaire, en assurant des expressions utiles pour certaines situations.

Un sommaire clair et logique facilite le travail pédagogique, c'est à dire l'élaboration d'une liste d'expressions pour une situation donnée. Par contre, quand il s'agit de la recherche de la signification d'une expression, c'est l'index de la fin du livre qui nous montre la page où on retrouve l'expression cherchée. Pour une meilleure compréhension, l'expression recherchée est insérée dans un micro-dialogue, elle est traduite et classifiée dans un chapitre qui nous indique dans quel type de situation on pourrait l'employer.

Náray-Szabó a classifié les expressions en six catégories dont la première contient des expressions de l'évaluation positive ou négative d'une chose ou d'une personne. Le deuxième chapitre nous montre quelques exemples pour marquer l'accord ou le refus. Dans la troisième catégorie, les expressions correspondent aux différents actes de parole, autrement dit, aux différentes intentions exprimées (demande, ordre, interdiction, promesse, refus, proposition etc.) Le quatrième chapitre nous aide à mieux exprimer les émotions positives (le bonheur, le soulagement, l'optimisme) ou négatives (la colère, l'ennui, le regret, la déception). On trouve dans le même chapitre les expressions de politesse pour saluer, remercier, s'excuser etc. Enfin, le dernier chapitre est consa-

cré aux énoncés stratégiques de l'interaction. Il faut penser aux tournures qui vont influencer l'interaction. Comment peut-on entrer, maintenir, clore une discussion? Comment changer de sujet? Comment accentuer nos propos? Comment signaler notre attention envers notre interlocuteur? Comment remplir une pause en cherchant les mots pour exprimer nos idées? Ces activités langagières sont culturellement très marquées et elles sont très importantes du point de vue de la gestion de l'interaction.

Même si ce dictionnaire de Náray-Szabó est loin d'être exhaustif, son livre fait œuvre utile. C'est une sorte de boîte à outil dont les enseignants, les apprenants et les amateurs de la langue française se serviront avec un grand plaisir.

*Tímea László*

*Univ. Catholique Pázmány Péter, Piliscsaba*